



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer

CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos de servizos culturais e da tradución así como a súa aplicación. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE18 CT9 CT22
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional. Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contidos

Tema

- Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións, concertos.

Proposta de textos entre os que se fará unha escolla en función das características do alumnado:

1. Presentación de empresas que ofrecen espazos e servizos para acoller diferentes tipos de eventos (encontros, exposicións, cursos...); textos de índole referencial e exhortativo sobre: arquitectura (e historia) do espazo, infraestrutura que se ofrece, servizos técnicos, catering, entorno...

2. Convocatoria de congreso científico Exemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto e procedemento de inscrición, programa e abstracts; correspondencia, aloxamento e turismo (monumentos; paisaxe histórico-cultural, espazo natural, gastronomía... etc.)

3. Encontros musicais internacionais

Textos: correspondencia participantes, contratos laborais e seguros transporte de instrumentos musicais; textos informativos sobre agrupacións, compositoras/es, músicas/os, instrumentos, xénero musical;

...

4. Organización de eventos como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine.

Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias; contratos laborais, seguros para obras de arte ou outros obxectos; manuais (de instrución) da entidade de D, A ou CH para as persoas empregadas en Galicia...; catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...

Xeneralidades

En cada subtema se incluírán aspectos

a. Metodolóxicos:

1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros.

2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas

b. Contrastivos

3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo

4. Terminoloxía e fraseoloxía específica

c. Profesionais

5 O mercado da tradución de textos do ámbito servizos culturais

6. Criterios de calidade. □ autotavaliacion, avalacion allea

7. As ferramentas para a tradución deste xénero textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes.

Correctores lingüísticos.

10. Normas ortotipográficas e de presentación

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Traballos de aula	8.5	5.5	14
Presentacións/exposicións	2	10	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.

Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aultas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposición	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas e a través da plataforma TEMA. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	0	CB3 CE2 CE4
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	0	CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC así como a resolución de problemas e/ou exercicios en xeral (Cf porcentaxe en Resolución de problemas).	5	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0	CB3 CE14

Presentacións/exposicións	O alumnado presentará polo menos dúas traducións comentadas.	15	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

A condición para ser avaliada (avaliación continua) será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única, sempre e cando llo comunique á docente e xustifique tal circunstancia documentalmente.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015.

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame (características: cf. avaliación única) para todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia.

O exame final incluíra cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame entregaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras así como dunha revisión.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

Xunta de Galicia. s.d. *Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática*:
<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Lecturas obrigatorias:

Ó longo do semestre depositarase na plataforma TEMA bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.